Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ zniechęcacie serce sprawiedliwego, a Ja nie chciałem go zniechęcać, a wzmacniacie ręce bezbożnego, aby się nie odwrócił od swej niegodziwej drogi, po to, by zachować życie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odbieracie otuchę sercom sprawiedliwych. Ja ich nie chciałem zniechęcać. Dodajecie odwagi bezbożnym. Przez was wcale nie chcą porzucać niegodziwych dróg po to, by zachować swe życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ zasmucacie kłamstwem serce sprawiedliwego, chociaż ja go nie zasmuciłem, i wzmacniacie ręce bezbożnego, aby się nie odwrócił od swojej złej drogi, ożywiając go; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że zasmucacie serce sprawiedliwego kłamstwy, chociażem go Ja nie zasmucił, a zmacniacie ręce niezbożnego, aby się nie odwrócił od złej drogi swojej, ożywiając go; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za to żeście zasmucały serce sprawiedliwego kłamliwie, któregom ja nie zasmucił, a zmacniałyście ręce niezbożnego, aby się nie nawrócił od drogi swej złej, a żył, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ zasmucałyście kłamstwem serce sprawiedliwego, chociaż Ja go nie zasmucałem, i ponieważ wzmacniałyście ręce bezbożnego, aby nie zawrócił ze swej złej drogi i żył, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ kłamstwem pozbawiacie otuchy serce sprawiedliwego, chociaż Ja nie chciałem, aby go pozbawiać otuchy, a wzmacniacie ręce bezbożnego, aby się nie odwrócił od swojej złej drogi, a życie zachował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ kłamstwo napełnia bólem serce sprawiedliwego – Ja nie sprawiłem mu bólu – a wzmacnia ręce bezbożnego, by nie zawrócił ze swej złej drogi, żeby żyć, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wasze kłamstwa napełniacie bólem serce sprawiedliwego - chociaż Ja nie chciałem sprawić mu bólu - i zachęcacie bezbożnego, żeby nie zawrócił ze złej drogi i dzięki temu żył, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ kłamstwem zniechęca się serce sprawiedliwego, podczas gdy Ja nie sprawiłem mu przykrości, i umacnia się ręce bezbożnika, żeby nie zawrócił ze swej złej drogi, a żył, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ви неправедно зводите серце праведного і Я його не зводив і (чините) щоб скріпити руки беззаконного, щоб зовсім не відвернути від його поганої дороги і живим оставити його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż kłamliwie dręczyłyście serce sprawiedliwego, kiedy Ja nie chciałem go dręczyć; wzmacniałyście ręce niegodziwego, aby się nie nawrócił ze swojej niecnej drogi, i przez to mógł życie zachować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ przygnębiałyście fałszem serce prawego, podczas gdy ja nie zadawałem mu bólu, i ponieważ wzmacniałyście rękę niegodziwca, by nie zawrócił ze swej złej drogi i nie by i zachowany przy życiu, |

1. 1) <x>300 23:14</x> [↑](#footnote-ref-2)